

Kurzantrag auf Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (коротка заява;)

- auf Unterbringung (на проживання)
- auf Leistungen (на допомогу)

1. Antragsteller (Заявник):

Name (призвище): Geburtsname (призвище при народженні):	Vorname (ім'я):	
Geburtsdatum/-ort (дата та місце народження):	Geschlecht (стать):	
Nationalität (національність):	Familienstand (сімейний стан):	Pass-Nummer (номер паспорта):
Anschrift im Heimatland (адреса на батьківщині):		
Beruf (робота)		

2. Ehegatte (чоловік/дружина):

Name (призвище): Geburtsname (призвище при народженні):	Vorname (ім'я):	
Geburtsdatum/-ort (дата та місце народження):	Geschlecht (стать):	
Nationalität (національність):	Familienstand (сімейний стан):	Pass-Nummer (номер паспорта):
Beruf (робота)		

3. Kinder (діти):

Name, Vorname (Прізвище, ім'я):	Geburtsdatum/-ort (дата та місце народження):	Geschlecht (стать):	Pass-Nummer (номер паспорта):

Bei nicht ehelichen Kindern Angaben zum Kindesvater aufnehmen und evtl. vorhandene Urkunden bezüglich Vaterschaftsanerkennung vorlegen lassen. (Якщо йдеться про позашлюбних дітей, запишіть відомості про батька дитини та надайте наявні документи, що стосуються визнання батьківства.)

4. Anschrift/Unterbringung/Telefonische Erreichbarkeit (Адреса/місце проживання/номер телефона):

5. Einkommen (дохід):

ja (так) nein (ні)

Folgende Einkünfte stehen den im Antrag genannten Personen zur Verfügung (Особи, зазначені у заяві, мають у своєму розпорядженні наступні доходи):

Art (вид доходу):	Monatliche Höhe (розмір доходу в місяць):

6. Vermögen (майно):

(zum Beispiel: Geld, Schmuck, Kraftfahrzeug, Haus- und Grundvermögen – auch im Heimatland) (наприклад: гроші, коштовності, автомобіль, нерухомість та земельні ділянки – також у рідній країні):

ja (так) nein (ні)

Folgendes Vermögen steht den im Antrag genannten Personen zur Verfügung (Особи, зазначені у заяві, мають у своєму розпорядженні наступне майно):

Art (вид майна):	Höhe/Wert (розмір/вартість):

7. Zusätzliche Angaben (додаткові дані):

Unterhaltsverpflichtete (Eltern/Kinder/Ehepartner/Lebenspartner) außerhalb des Haushalts (Утриманці (батьки/діти/дружина або чоловік/супутник життя) поза домогосподарством):

nein (ні) ja (так)

Name, Vorname (прізвище, ім'я):	Anschrift (Straße, Wohnort, Staat) (Адреса (вулиця, місце проживання, країна))	Verwandtschaftsverhältnis (ступінь рідства):

8. Feststellung der Art der Leistungsgewährung (визначення виду допомоги, яка може бути надана):

Datum der erstmaligen Einreise in die Bundesrepublik Deutschland (дата першого в'їзду до Федеративної Республіки Німеччина): _____

Haben Sie bereits in anderen Kommunen in der Bundesrepublik Deutschland Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG), dem Sozialgesetzbuch, Zweites oder Zwölftes Buch (SGB II/SGB XII) erhalten?

(Чи отримували ви вже в інших громадах Федеративної Республіки Німеччина допомогу відповідно до Закону про пільги шукачам притулку (AsylbLG), Другої або Дванадцятій книги Соціального кодексу Німеччини (SGB II/SGB XII))

nein (ні) ja (так) – vorhandene Bescheide lege ich zur Einsichtnahme vor (наявні довідки я надаю для ознайомлення)

Zeitraum (період):	Ort (місце):	Leistungsart (вид допомоги):	Aktenzeichen (номер справи):

Ich habe den Antrag verstanden und versichere, dass die vorstehenden Angaben vollständig sind und der Wahrheit entsprechen. Mir ist bekannt, dass ich mich durch unvollständige oder unwahre Angaben strafbar mache und dass ich zu Unrecht bezogene Leistungen erstatten muss.

(Я зрозумів заяву та запевняю, що наведена вище інформація є повною та правдивою. Я усвідомлюю, що буду притягнутим до відповідальності в разі надання неповної або неправдивої інформації, і що мені доведеться відшкодувати допомогу, яка була отримана помилково).

Ich nehme zur Kenntnis: Die Datenerhebung und –verarbeitung im Zusammenhang mit dem Antrag erfolgt im Rahmen der Datenschutz-Grundverordnung und der entsprechenden Gesetze. Ihre Verpflichtung zur Mitwirkung in diesem Verfahren ergibt sich aus § 60 Abs. 1 Sozialgesetzbuch-Erstes Buch (SGB I). Sofern Sie dieser Obliegenheit nicht nachkommen, kann die beantragte Sozialleistung ganz oder teilweise wegen fehlender Mitwirkung versagt werden.

(Я беру до відома: Збір та обробка даних у зв'язку із заявою відбувається в рамках Загального положення про захист даних та відповідних законів. Ваш обов'язок брати участь у цій процедурі впливає з розділу 60, параграф 1 Першої книги Соціального кодексу (SGB I). Якщо ви не дотримуєтеся цього зобов'язання, вам може бути відмовлено у клопотанні про соціальну допомогу повністю або частково через відсутність належного сприяння.)

Das Informationsblatt zur Erhebung personenbezogener Daten nach Art. 13 und 14 Datenschutzgrundverordnung (DSGVO) wurden mir ausgehändigt.

(Мені надали інформаційний лист про збір персональних даних відповідно до статей 13 і 14 Загального регламенту захисту даних (GDPR).)

Sozialleistungen erhält nicht, wer sich selbst helfen kann oder wer die Hilfe von anderen, insbesondere von Angehörigen oder von Trägern anderer Sozialleistungen erhält.

(Соціальну допомогу не отримує той, хто може допомогти собі сам, або хто отримує допомогу від інших осіб, особливо родичів, які отримують інші види соціальної допомоги.)

Es ist Ihre Pflicht, jeden Anspruch auf vorrangige Leistungen geltend zu machen und der Fachstelle Migration in Friedberg dieses unverzüglich mitzuteilen.

(Ви зобов'язані заявити про своє право на першочергові пільги та негайно повідомити про це Fachstelle Migration Friedberg.)

Jede Änderung der persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse sind der Fachstelle Migration Leistung unverzüglich und unaufgefordert mitzuteilen. Dazu gehören insbesondere Änderungen in den Aufenthalts-, Wohn-, Arbeits-, Einkommens- und Familienverhältnissen sowie Änderungen des asylrechtlichen und ausländerrechtlichen Status von Ihnen und Ihren Kindern.

(При будь-якій зміні особистих та економічних обставин вам потрібно негайно і добровільно повідомити у відділ допомоги біженцям в територіальний Fachstelle Migration Leistung Friedberg. Мова йде, зокрема, про зміну місця перебування, проживання, роботи, доходу та сімейних обставин, а також зміни статусу притулку та міграційного статусу вас і ваших дітей.)

Unberechtigter Bezug von Sozialleistungen kann strafrechtliche Folgen haben.

(Неправомірне отримання соціальної допомоги може мати кримінальні наслідки.)

Ich bestätige, dass ich die Belehrung verstanden habe.

(Я підтверджую, що зрозумів роз'яснення)

(Unterschrift Antragsteller/in)

(підпис заявника)

(Unterschrift Ehepartner/in, Partner/in)

(підпис чоловіка/дружини, партнера)

(Unterschrift Übersetzer/in)

(підпис перекладача)

Antrag aufgenommen (заяву прийнято): _____

(Datum)
(дата)

(Unterschrift)
(підпис)